



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto Innova

Convocatoria 2023/2024

Nº de proyecto: 11

Recursos educativos inclusivos, innovación y lingüística
de corpus en accesibilidad en traducción audiovisual (subtitulado para sordos,
audiodescripción para ciegos y lengua de signos): el corpus CALING y su
aplicación en contextos universitarios

Responsable del proyecto: Juan Pedro Rica Peromingo

Facultad de Filología

Departamento: Estudios Ingleses : Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

En el proyecto original se plantearon los siguientes objetivos generales y particulares (tal y como figuran en la solicitud que se presentó). Se especifican a continuación cuáles son y en el siguiente apartado (Apartado 2) se especifican cómo se han llevado a cabo.

Objetivos generales:

1. Consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la elaboración del EEES para la enseñanza de la TAV y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores que trabajan juntos desde hace varios años y mantener el contacto con otros profesionales e instituciones.

2. Ampliar la incorporación de colaboradores con el fin de incorporar profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados, aparte de los ya incorporados en la edición de 2022-2023 (Manuel Colinas), como es el caso de los profesores Rosa María Rodríguez (de la Universidad de Verona), Luisa Chierichetti (de la Universidad de Bérgamo), Luis Ramón Campo Yumar (de la Universidad Central "Marta Abreu" de las Villas de Santiago de Cuba), Carme Mangiron (de la Universidad Autónoma de Barcelona), María José Varela (de la Universidad de Málaga) o los investigadores del Centro de Lingüística Aplicada del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (CITMA) de Cuba: Leonel Ruiz, Alex Muñoz, Yoelvis Almaguer y Omar Ramos.

3. Potenciar los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la comunidad universitaria, de acceso abierto y gratuito a través de Internet e impulsar su difusión en otros contextos educativos universitarios y no universitarios a través de una nueva página web del proyecto (<http://avlaproject.com/>, en proceso en estos momentos).

Objetivos específicos:

1. El objetivo principal es continuar con el CALING ("Corpus de Accesibilidad Lingüística", de producción propia del equipo) en la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de traducción e interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se tomará como base la lengua inglesa y la lengua española, aunque desde la edición de 2021-2022 ya se han incluido actividades con nuevas lenguas (el gallego y el italiano) y desde esta edición la lengua alemana, también. Se constituirán subgrupos de trabajo y se intentarán poner en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9) y Proyectos Innova anteriores (números 4, 6, 14, 17, 20, 5 y 34), se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figurarán en la página web del equipo de investigación (<http://avlaproject.com/>). Se elaborarán nuevas actividades con el fin de establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020 o normas ISO en el ámbito español y europeo, o las normativas propias en otros países americanos). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se seguirán testando con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad –

OIPD– de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE). Con la inclusión de nuevos equipos investigadores, se contactará con receptores sordos y ciegos en otros países (Italia y Cuba) para analizar la recepción de SPS y AD por colectivos sociales en otros contextos.

2. Un segundo objetivo del proyecto es entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para poner a disposición de los usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluaciones de materiales que el equipo de investigación recopile: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se mantendrá una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se colaborará con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos. Desde la edición pasada, el Proyecto Innova ha mantenido una estrecha relación con el Grupo de Investigación UCM TRADAVAL (<https://www.ucm.es/tradaval/>) que permitió la organización conjunta del Seminario “We Speak your Language. I Seminario en accesibilidad lingüística y traducción” (<https://www.ucm.es/tradaval/eventos> y https://youtu.be/x_qllHxAARI) y del Seminario Screen to Face. II Seminario de Accesibilidad Lingüística y Traducción Audiovisual (<https://www.ucm.es/tradaval/noticias/55748>). Tras el éxito de los dos seminarios anteriores, el proyecto se fija como objetivo participar en la organización del III Seminario de Accesibilidad a lo largo del año 2023. Seguiremos manteniendo una colaboración estrecha con COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility (<https://www.cost.eu/actions/CA19142/#tabs|Name:overview>) con la adhesión del grupo de investigación, a través del Investigador Principal, el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo y la investigadora Anna Matamala, a dicho grupo. Asimismo, entablaremos relaciones con la red ACESSCAT, una red de grupos de investigación de universidades catalanas en el ámbito de la accesibilidad. También, nos fijamos como objetivo en esta edición que las publicaciones académicas que generen los investigadores del equipo se puedan incluir en el MAP (Media Accessibility Platform) (<http://mapaccess.org/>), proyecto de investigación en el que participan dos investigadores del equipo (las doctoras Anna Matamala y Pilar Orero) (véase Anexo en la sección de “Imágenes” para una relación de las publicaciones académicas del equipo de investigación actualizado al momento de la presentación de esta solicitud). Con la participación en esta edición de dos profesoras de lengua y lingüística de corpus en Italia abriremos nuevos canales de colaboración con organismos italianos especializados en traducción audiovisual y accesibilidad: Universidad de Verona y Universidad de Bérghamo).

3. El objetivo final de todo este proyecto es seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING (véase Anexo en la sección “Imágenes” con información de las evaluaciones docentes que se han llevado a cabo hasta el presente curso académico) —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas tecnologías que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de traducción e interpretación de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UEMC, de la Universidad de Vigo y de UMA, sino también a los estudios de lengua y lingüística (inglesa y española, en un principio). Está previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales, y difundir las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

2. Objetivos alcanzados

Presentamos a continuación los objetivos originales y una explicación de los objetivos alcanzados.

Objetivos generales:

1. Se han consolidado y mantenido las actividades orientadas a la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción audiovisual y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace ya varios años y la incorporación de nuevos investigadores, aspecto que se ha mantenido a lo largo del curso académico.
2. Se han incorporado profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados. Se ha seguido manteniendo los contactos con las universidades italianas y en la edición 2023-2024 se hayan incorporado dos universidades nuevas de ese país (Universidad de Bergamo y Universidad de Cagliari), junto con los investigadores de universidades cubanas.
3. Hemos potenciado los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet, con el objeto de hacerlo accesible a otros contextos educativos universitarios. Este objetivo está en estos momentos en proceso de continuación para la edición 2024-2025 (renovación ya concedida) para que podamos habilitar el espacio web de subida de materiales audiovisuales y hacerlos accesibles al resto de la comunidad educativa interesada. La página web que se ha creado para tal fin con la subvención recibida de la UCM es: <https://www.avlaproject.com/> (ver Anexo IV para información sobre la página web).

Objetivos específicos:

1. El objetivo principal ha sido el de continuar con el corpus CALING en la elaboración de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de Tel, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se ha tomado como base la lengua inglesa. Se han creado subgrupos de trabajo y se han puesto en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto ha sido concebido como una continuación de los PIMCD anteriores (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9 y Proyectos Innova 4, 6, 14 y 17), se han podido poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (la UVigo o las universidades e instituciones italianas) las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores. Se han elaborado nuevas actividades con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020) a la espera de las Normas europeas ISO. Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se han seguido *testando* con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE) y, por supuesto, en las distintas clases de traducción audiovisual de todas las universidades implicadas en este proyecto.

2. Un segundo objetivo del proyecto ha sido el de entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluación de materiales que el equipo de investigación ha recopilado: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se ha mantenido una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se ha seguido colaborando con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos. El equipo ha seguido, además, manteniendo una estrecha relación con el Grupo de Investigación UCM TRADAVAL (<https://www.ucm.es/tradaval/>) que permitió la organización conjunta del Seminario “We Speak your Language. I Seminario en accesibilidad lingüística y traducción” (<https://www.ucm.es/tradaval/eventos> y https://www.youtube.com/watch?v=x_qllHxAARI) y del segundo seminario “Screen to Face. II Seminario de Accesibilidad Lingüística y Traducción Audiovisual” que se celebró el 17 y 18 de octubre de 2022 (<https://www.ucm.es/tradaval/noticias/55748>). También hemos potenciado la colaboración estrecha con COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility (<https://www.cost.eu/cost-action/leading-platform-for-european-citizens-industries-academia-andpolicymakers-in-media-accessibility/#tabs|Name:overview>) con la adhesión del grupo de investigación, a través del Investigador Principal, el Dr. Juan Pedro Rica Peromingo, a dicho grupo, y con la dirección por parte de otra de las investigadoras del equipo: la Dra. Pilar Orero. Esta colaboración vio su resultado con la organización del “LEAD-ME Winter Training School Madrid 2021: Media Accessibility Training: Sign Language and Subtitling for the Deaf and Hard-of-hearing” (ver presentación en la página web creada para tal fin: <https://lead-me-cost.eu/events/ws2021/>). Finalmente, y como se ha mencionado anteriormente, la inclusión de nuevos investigadores de universidades e instituciones italianas nos ha permitido ampliar las relaciones profesionales y académicas con otros contextos educativos internacionales: Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti ONLUS-APS, Ente Nazionale Sordi ONLUS, ANFFAS (Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale). También, y en el marco de este proyecto y de la beca de investigación que disfrutó el investigador principal Juan Pedro Rica en la Universidad de Verona, se organizó el I Congreso Internacional “Accesibilidad audiovisual e inclusión en el ámbito universitario”, celebrado en la Universidad de Verona, Italia, 13-14 de junio de 2024 y se va a organizar *Lost in Visual Vernacular?* III Seminario Internacional de Accesibilidad Lingüística y Traducción Audiovisual (SIALTAV), que se celebrará los días 28 y 29 de octubre de 2024 (<https://www.ucm.es/tradaval/noticias/69170>).

3. El objetivo final de todo este proyecto ha sido seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas tecnologías que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Tel de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UV, y de la Universidad de Vigo, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio). Se han hecho públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales y difundir las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

3. Metodología empleada en el proyecto

El equipo investigador ha estado compuesto por 10 miembros complutense (4 profesores, 4 estudiantes y 2 miembros del PAS de la Facultad de Filología), 14 profesores de otras universidades nacionales e internacionales y 8 investigadores y profesoras de LSE (ver la sección de Imágenes "Miembros del Proyecto Innova 2023-2024"). El investigador principal, Juan Pedro Rica Peromingo, es profesor de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de traducción audiovisual, Manuel Mata es profesor de traducción audiovisual (localización) y coordinador de prácticas externas (UCM, UAB y Universidad de Vigo), Óscar Frades es profesor de Traducción e Interpretación en la UCM y doctorando en accesibilidad lingüística, Ana Laura Rodríguez es profesora del Departamento de Estudios Ingleses (UCM), Arsenio Andrades es profesor de traducción e interpretación, Ángela Sáenz es profesora de la UEMC, Pilar Orero, Anna Matamala y Carme Mangiron (coordinadora del Máster en Traducción Audiovisual) son profesoras de Traducción Audiovisual (UAB), Jorge Díaz Cintas es profesor de Traducción Audiovisual en el Centre for Translation Studies, UCL y Blanca Puchol es profesora de la UNIR. También contamos con las profesoras de Lengua de Signos Española (LSE) del Centro Idiomas Complutense de la UCM. Asimismo, contamos con las doctoras Ana Pereira y Lourdes Lorenzo de la Universidad de Vigo, profesoras del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo y especialistas en Traducción Audiovisual, y Marta Soroa, como evaluadora de los subtítulos para personas sordas realizados por los estudiantes que configuran el corpus CALING. Contamos con la colaboración de tres estudiantes de doctorado: Sara Martínez (doctoranda en lingüística inglesa, UCM), Raúl Rodríguez (doctorando en lingüística inglesa, UCM, e intérprete de LSE) e Irene Menéndez (doctoranda en lingüística inglesa, UCM) y con Paloma Soroa (doctora en Periodismo e intérprete de LSE) y Manuel Colinas (licenciado en comunicación audiovisual e intérprete de LSE). También contamos con Israel Robla y Francisco Muñoz, informáticos del Servicio de Audiovisuales y Laboratorios de Idiomas de la Facultad de Filología. Finalmente, incorporamos al grupo de investigación para la edición 2023-2024 a nuevos profesores e investigadores nacionales e internacionales: Rosa Rodríguez, Luisa Chierichetti, M.ª José Varela, Luis R. Campo, Leonel Ruiz, Alex Muñoz, Yoelvis Almaguer y Omar Ramos.

El grupo investigador se ha subdividido en tres secciones: Subgrupo 1 (Grado y Postgrado en Traducción e Interpretación) y Subgrupo 2 (Grado y Posgrado en lengua y lingüística). Una 3.ª sección la componen las profesoras de LSE, los receptores sordos y ciegos y los estudiantes de doctorado del equipo de investigación. Se trabajará de manera individual en cada uno de los subgrupos bajo la supervisión del director coordinador del equipo. Los dos primeros subgrupos de trabajo desarrollarán su labor en el aula con la confección de actividades para los estudiantes en las que los aspectos de accesibilidad tratados se puedan practicar. A continuación, el tercer subgrupo de trabajo se encargará de analizar y comentar —desde el punto de vista de receptores sordos y ciegos y especialistas en LS y AD— el trabajo realizado por los estudiantes.

El objetivo era que para finales del 2.º cuatrimestre de 2023-2024 pudiéramos disponer de otro nutrido banco de actividades de SPS y AD —añadidas a las ya existentes recopiladas en los últimos cursos académicos— que se hayan testado con los receptores sordos y ciegos que colaboran con el proyecto de investigación. Y así ha sido. Hemos sumado un gran número de actividades nuevas y de evaluaciones nuevas a las ya existentes.

Durante el 1er cuatrimestre de 2023-2024 se han seguido recopilando actividades y evaluándolas. Las actividades se irán creando y testando en las clases de módulos y asignaturas de TAV dentro del Grado en Traducción e Interpretación, del Grado en Estudios Ingleses, del Máster en Lingüística Inglesa, del Máster Universitario en Traducción Audiovisual (MUTAV), Traducción e Interpretación y en los Grados y Postgrados de la UAB, la UCL, la UNIR, la UEM, de la UMA y la Universidad de Vigo en lengua y lingüística inglesa.

Asimismo, gracias a los contactos establecidos con ATRAE, ESIST, LEAD-ME COST, MINCASOR, ONCE, ANCI y RTVE hemos mantenido un trabajo continuado con profesionales del mundo de la TAV y de la LS en un contexto estatal. Dicha colaboración nos ha facilitado la integración de los resultados obtenidos con la información recopilada por los profesionales para su implantación en los contextos educativos a los que va dirigida esta investigación.

Plan de trabajo:

Septiembre 2023

- Primera reunión informativa del coordinador y los subgrupos de trabajo.
- Presentación del proyecto y asignación de tareas.

Octubre-diciembre 2023

- Reuniones y trabajo de los subgrupos de investigación.
- Reuniones periódicas con el coordinador del equipo investigador.

Enero-abril 2024

- Trabajo de los subgrupos de investigación.
- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados preliminares.

Mayo-julio 2024

- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados finales.
- Confección de los materiales de innovación docente y de evaluación.
- Planificación de aplicación de los resultados y del trabajo realizado en el curso 2023-2024 dentro de los distintos programas universitarios del equipo.
- Resultados de las evaluaciones con los receptores sordos y ciegos disponibles.
- Recopilación de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING.

Agosto-septiembre 2024

- Recopilación final de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING.
- Conclusiones del equipo de investigación.
- Redacción de la memoria final del proyecto.

4. Recursos humanos

El equipo lo componen Juan Pedro Rica, profesor de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de traducción audiovisual, Arsenio Andrades y Manuel Mata, profesores de Tel (UPM y UCM), Ángela Sáenz, profesora de la UEMC, Pilar Orero y Anna Matamala, profesoras de Traducción Audiovisual (UAB), Ana Laura Rodríguez, profesora del Departamento de Estudios Ingleses (UCM), Jorge Díaz Cintas (Profesor del Centre for Translation Studies, UCL) y Blanca Puchol (UNIR). Contamos con la colaboración de Sara Martínez (estudiante de doctorado en lingüística inglesa, UCM), con Paloma Soroa (doctora en Periodismo e Intérprete de LSE) y también con las profesoras de Lengua de Signos Española (LSE) del CSIM de la UCM, junto con las profesoras Ana María Pereira y Lourdes Lorenzo de la UVigo. Mercedes Ariza es profesora de traducción en la Fondazione Unicampus San Pellegrino de Rimini (Italia). Contamos asimismo con la ayuda externa de Sonsoles Facal (estudiante de doctorado en accesibilidad y lectura fácil, Universidad de Vigo), Alejandro Pérez (becario de colaboración en el Departamento de Traducción y Lingüística, Universidad de Vigo).

Para poder evaluar y corroborar los objetivos propuestos anteriormente, y constatar que dichos objetivos se cumplen, se ha seguido el plan de trabajo especificado en un punto anterior con las siguientes atribuciones de tareas:

1. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Tel, con los profesores Arsenio Andrades, Manuel Mata, Pilar Orero, Anna Matamala, Ana Pereira, Lourdes Lorenzo, Jorge Díaz Cintas y Óscar Frades.
2. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Lengua, con los profesores Juan Pedro Rica, Ana Laura Rodríguez, Arsenio Andrades, Mercedes Ariza y Ángela Sáenz más la estudiante Sara Martínez.
3. Subgrupo de especialistas en SPS y LSE (Blanca Puchol, Ana Laura Rodríguez y Paloma Soroa) y AD (Pilar Orero) para el pilotaje y valoración de las actividades confeccionadas en los grados y postgrados involucrados en este proyecto, junto con las profesoras de LSE del CSIM de la UCM (Monteagud López, Gloria Fernández y Carmen González).

Tres de los miembros del equipo (Juan Pedro Rica, Arsenio Andrades y Manuel Mata) han sido o siguen siendo profesores de asignaturas de TAV (SPS y AD) en los grados y posgrados de la UCM o de la UPM. El investigador principal, además de haber participado desde 2005 en el programa DOCENTIA de la UCM (siempre con valoraciones muy positivas y excelentes), ha impartido clases en el Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) de la UAB. Ha participado también en dos proyectos de innovación docente sobre TAV concedidos por el CES Felipe II (UCM), en el PIMCD 59, 30, 9 y los Innova 4, 6, 14, 17, 20 y 5 y ha participado en varios congresos, talleres, cursos, etc., sobre metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza de la TAV dentro de los contextos de la traducción y de la lengua y la lingüística inglesa. También han ampliado su formación y docencia en la TAV con la participación en varios congresos nacionales e internacionales y la publicación de varios artículos y libros sobre la TAV. El investigador principal es asimismo el director del Grupo de Investigación UCM "Traducción, Traducción Audiovisual (TAV) y Accesibilidad Lingüística (AL) (TRADAVAL) (Grupo de Investigación UCM número 970828) (<https://www.ucm.es/tradaval/>)".

Ángela Sáenz es profesora en la UPM donde imparte docencia en varios grados de la universidad dentro de las asignaturas de lengua. Asimismo, es traductora audiovisual autónoma desde 2004 (traducción, subtítulo, pauta, spotting, subtítulo electrónico en Festivales) para varias empresas y compañías de traducción y doctora en TAV y ha organizado en los últimos años varios cursos especializados en TAV y accesibilidad.

Pilar Orero y Anna Matamala (catedráticas en TAV) son especialistas en AD para ciegos y, en la actualidad, encargadas de varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales. Pilar Orero es, además, la investigadora principal del proyecto europeo COST – European Cooperation in Science & Technology, a través del grupo CA19142 – Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility (<https://www.cost.eu/cost-action/leading-platform-for-european-citizens-industries-academia-and-policymakers-inmediaaccessibility/#tabs|Name:overview>).

Ana Laura Rodríguez es profesora del departamento de Estudios Ingleses (UCM) y experta en cuestiones relacionadas con la adquisición y aprendizaje de la LSE y la LSB. Ha sido, además, Delegada del decano para la diversidad e inclusión y en estos momentos es Coordinadora de diversidad e inclusión de la Facultad de Filología.

Jorge Díaz Cintas es doctor en TAV y catedrático en el Centre for Translation Studies de la University College London (Londres, RU) y autor de numerosos artículos, libros y proyectos de investigación en TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Ana Pereira y Lourdes Lorenzo son profesoras del Departamento de Traducción y Lingüística de la UVigo y expertas en la docencia y la investigación en accesibilidad, especialmente en lo que respecta al SPS. Y María José Varela es profesora especialista en traducción e interpretación de la Universidad de Málaga.

Rosa María Rodríguez Abella, Luisa Chierichetti y María Cristina Secci son profesoras e investigadoras en universidades italianas interesadas en profundizar el tema de la accesibilidad en el ámbito italiano y desea focalizarse en los estudios de recepción/validación del material didáctico y de los recursos educativos que surgieran del presente proyecto. Su colaboración está encaminada a hacer de puente con asociaciones italianas de sordos, ciegos y personas con discapacidad cognitiva, entre estas, Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti ONLUS-APS, Ente Nazionale Sordi ONLUS, ANFFAS (Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale). Su participación pretende ampliar a nivel internacional la red de universidades implicadas.

El equipo lo completan Blanca Puchol (UNIR) con grandes conocimientos del ámbito de la sordera y de la LSE y los estudiantes de posgrado, que colaborarán activamente en la recopilación y organización de los materiales y evaluaciones, así como en la compilación del CALING mientras se encuentran en estos momentos en proceso de doctorarse en traducción, lingüística inglesa y en accesibilidad y lectura fácil: Sara Martínez (doctorando en traducción), Raúl Rodríguez (intérprete de LSE y doctorando en accesibilidad, subtítulo para sordos, subtítulo en directo e interpretación de LSE) y Óscar Frades (doctorando en accesibilidad en videojuegos). Además, la inclusión ya desde hace varias ediciones en el equipo de profesoras (oyentes y sordas) de LSE facilitará la evaluación de las actividades de SPS y las modificaciones que se propongan para las Normas UNE existentes para SPS y AD (profesoras de LSE del CSIM). A la labor de estas últimas, se une la llevada a cabo por la doctora en Periodismo e Intérprete de LSE Paloma Soroa, Marta Soroa y Manuel Colinas (intérprete en LSE), que se incorporó como evaluador de SPS en la presente edición de 2021-2022.

Contamos asimismo con los investigadores en lingüística y lingüística de corpus de universidades e instituciones cubanas: Yoelvis Almaguer Olazabal, Luis Ramón Campo Yumar, Alex Muñoz Alvarado, Omar Luis Ramos Hechavarría y Leonel Cosme Ruiz Miyares.

Finalmente, como ya se ha mencionado anteriormente, contamos también con Israel Robla, informático del Servicio de Audiovisuales y Laboratorios de Idiomas de la Facultad de Filología, que proporcionará apoyo informático y audiovisual al equipo de investigación.

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades de esta edición del Proyecto Innova-Docencia se han dividido en cuatro bloques:

1. Un primer bloque de confección de actividades
2. Un segundo bloque de elaboración de cuestionarios de evaluación
3. Un tercer bloque de recopilación de resultados de las evaluaciones de las actividades
4. Preparación de publicaciones científicas y participación en congresos nacionales e internacionales

Con respecto al **primer bloque** de actividades, durante este curso académico se ha ido ampliando el repositorio de actividades para la enseñanza y el aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV) relativas al ámbito de la accesibilidad lingüística: subtitulación para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD). Se ha incluido en todos los casos la información correspondiente a cada actividad, el ámbito de práctica y el perfil de los estudiantes a los que van destinados los ejercicios. Tanto las actividades antiguas como las más recientes se han estado aplicando en las clases de TAV —en la medida de lo posible a causa de la alerta sanitaria por el covid-19— en distintos contextos educativos. El procedimiento seguido ha sido el mismo que en ediciones anteriores: las actividades incluyen una breve descripción de la tarea, el ámbito de aplicación, el tipo de estudiantes al que va destinado y se acompaña en todo momento del soporte audiovisual correspondiente (el archivo de vídeo o un enlace para su visualización en Internet). Todas estas actividades estarán a disposición de todos los miembros del proyecto a través de la página web (<https://avlaproject.com/>; ver Anexo IV para información sobre la página web). Con la nueva subvención en la edición de 2024-2025, iremos subiendo los materiales del corpus. En cuanto el repositorio de actividades esté más o menos completo y haya dinero suficiente para contratar a un especialista informático, el grueso de las actividades se hará accesible a toda la comunidad universitaria (estudiantes, profesores e investigadores en el campo de la TAV). De momento, hemos podido llegar ya a 815 actividades de SPS recopiladas para el corpus CALING de 8 películas/series de televisión (*Finding Nemo*, *The King's Speech*, *Agora*, *Up*, *The Handmaid's Tale*, *El asombroso mundo de Gumball*, *Escuela de Rock* y *Aunque tú no lo sepas*, véase Tabla 1). De esas 815 actividades, los 5 receptores sordos han conseguido evaluar —a día de hoy, finales de agosto de 2024, en el momento de redactar esta memoria— 705 de esas actividades.

Escenas de las películas subtituladas para sordos								Número total
<i>Finding Nemo</i>	<i>The King's Speech</i>	<i>Agora</i>	<i>Up</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	<i>El asombroso mundo de Gumball</i>	<i>Escuela de Rock</i>	<i>Aunque tú no lo sepas</i>	

Nº de actividades recopiladas	180	140	120	110	110	70	35	50	815
Nº de actividades evaluadas	160	120	100	100	90	55	30	50	705
Nº de informantes sordos	5								5

Tabla 1. Subcorpus del CALING de subtulado para sordos (actualizado a septiembre de 2024)

Con respecto a las combinaciones lingüísticas con otras lenguas (inglés-gallego, en particular), se han recopilado 20 actividades de los siguientes materiales para añadir en el corpus CALING: SPS de "Non hai espellos nos manicomios" (Arraianos Producións), SPS de Ferrín Arraiano (Arraianos Producións) y SPS de Florencio Delgado Gurriarán, do a ao z (Arraianos Producións).

También hemos llegado a 460 actividades de AD recopiladas de 5 películas/series de televisión (*Up*, *Carmina y amen*, *Breakfast at Tiffany's*, *The Handmaid's Tale* e *Inside Out*, véase Tabla 2), de las cuales los 5 evaluadores ciegos han conseguido evaluar 410 actividades.

	Escenas de las películas audio descritas para ciegos					Número total
	<i>Up</i>	<i>Carmina y amén</i>	<i>Breakfast at Tiffany's</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	<i>Inside Out</i>	
Número de actividades recopiladas	130	120	80	70	60	460
Nº de actividades evaluadas	120	110	70	60	50	410
Nº de informantes ciegos	5					5

Tabla 2. Subcorpus del CALING de audio descripción para ciegos (actualizado a septiembre de 2024)

El **segundo bloque** de actividades corresponde a los dos cuestionarios específicos para este proyecto que se confeccionaron hace tres cursos académicos con el fin de poder llevar a cabo las evaluaciones de las actividades realizadas por los estudiantes, en concreto, en lo que respecta a accesibilidad lingüística: SPS y AD. Puesto que han tenido muy buen resultado y una gran aceptación por parte de los receptores sordos y ciegos, hemos seguido utilizando los mismos cuestionarios que comenzamos a emplear en las ediciones anteriores y que diseñó el equipo de investigación basándose en varios trabajos académicos al respecto con el fin de crear un cuestionario general para los receptores reales y un cuestionario de evaluación de las actividades. Recordemos que estos cuestionarios, que se concibieron por los miembros del equipo de investigación, tratan de englobar aquellos aspectos específicos de cada modalidad de TAV con el fin de mejorar la presentación de SPS y AD en los materiales audiovisuales que se comercializan y, al mismo tiempo, ampliar y desarrollar aquellos elementos que sean necesarios incorporar en la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística. Los cuestionarios contienen preguntas relacionadas tanto con los aspectos más técnicos del SPS y la AD como los aspectos lingüísticos correspondientes. Hemos contado con 5 receptores sordos y 5 receptores ciegos en la evaluación de las actividades de AD y las de SPS. Toda esta evaluación se ha llevado a cabo telemáticamente, proporcionando a los evaluadores los materiales de los estudiantes y enviando al director del equipo

de investigación sus resultados por correo electrónico (véanse Anexos I y II con dos ejemplos de evaluación).

El **tercer bloque** consiste en el análisis de resultados de las evaluaciones de las actividades por parte de los evaluadores. Como ya se ha explicado anteriormente, se han contactado varias organizaciones españolas (ONCE, DOCE, UCM, UAB, UNED y CSIM de la UCM) para contar con la colaboración de receptores reales (sordos o con deficiencia auditiva y ciegos o con deficiencia visual) y poder lograr resultados.

Los resultados preliminares de la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes durante este curso parecen corroborar los datos incipientes que obtuvimos durante los cursos académicos anteriores: 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022 y 2022-2023 (correspondientes a los proyectos anteriores): en primer lugar, los subtítulos realizados por los estudiantes siguen siendo muy bien valorados por los receptores reales que han evaluado esos subtítulos, especialmente en lo que respecta al uso apropiado de los colores básicos en la asignación de los personajes de las escenas, la velocidad adecuada de los subtítulos, así como una correcta posición de los SPS y de la información contextual. También se sigue comentando por parte de los receptores sordos que la información incluida en los SPS, realizados por los estudiantes, es literal con respecto a lo que se escucha en la escena, por lo que hay poca adaptación, supresión y modificación de la información. Finalmente, se sigue valorando de manera negativa la inclusión de emoticonos (para indicar sorpresa, alegría, tristeza, extrañeza, etc.) en los SPS, algo que contrasta con lo que había ocurrido en las evaluaciones del curso académico anterior. Aun así, la valoración negativa en el uso de los emoticonos sigue siendo mayor que la positiva. Recordamos que esta es una de las recomendaciones que aparecen en la Norma UNE y que, en vista de los resultados de los cursos pasados y los de este curso, debería replantearse puesto que ninguno de los grupos de evaluadores lo ha apreciado de una manera positiva.

En el caso de las actividades de AD, hemos vuelto a tener más problemas en la búsqueda de receptores ciegos o con deficiencia visual que en el caso de los receptores sordos o con deficiencia auditiva. Con respecto a los resultados, estos también corroboran lo inicialmente encontrado en los cursos pasados: en las AD se incluye demasiada información que puede “agotar” al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información): los estudiantes tienden a audio describir prácticamente toda la información, sea pertinente o no, que consideran apropiada. Con respecto a la voz, y habida cuenta de que en cursos pasados los receptores ciegos señalaron que la voz utilizada en las AD solía resultar bastante monótona para los evaluadores, en las clases de TAV del curso académico anterior y del presente curso se intentó que el tipo de voz que los estudiantes utilizaran en sus actividades sonara menos “monótona” y con más implicación. Efectivamente, en las actividades de este año, también, la valoración de los receptores ciegos con respecto a la voz ha sido mucho más positiva que en cursos anteriores. Por lo tanto, y dado que esta es una de las recomendaciones también de la Norma UNE correspondiente, la monotonía de la voz es uno de los aspectos que la norma debería modificar de sus indicaciones. Además de este punto concreto, las cuestiones técnicas de las AD siguen siendo muy bien valoradas, es decir, la sincronización de la AD es buena, el inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la escena elegida, el volumen de la voz es claro, las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles y las pausas entre oraciones resultan bastante claras. Para el Proyecto Innova-Docencia que ya ha sido renovado para el curso 2024-2025, se incluirán otros tipos de actividades (documentales, por ejemplo) para confirmar o refutar estos resultados obtenidos en los últimos cursos académicos (ver un ejemplo de evaluación en el Anexo III y Anexo IV más adelante).

Finalmente, y en lo que respecta al **cuarto bloque**, que se refiere a la preparación de publicaciones científicas y la participación en congresos nacionales e internacionales, incluimos a continuación algunos trabajos académicos que se han elaborado y presentado basados (o con gran influencia de) en el Proyecto Innova-Docencia:

Publicaciones científicas

Baños, Rocío & Jorge Díaz-Cintas. 2023. “Exploring new forms of audiovisual translation in the age of digital media: Cybersubtitling and cyberdubbing”. *The Translator*, 1-16.

<https://doi.org/10.1080/13556509.2023.2274119>

- Bolaños García-Escribano, Alejandro & Jorge Díaz-Cintas, 2023. “Integrating post-editing into the subtitling classroom: What do subtitlers-to-be think?” *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 22: 115-137. (ISSN 2295-5739)
- Marta Brescia Zapata, Marta; Krzysztof Krejtz; Andrew T. Duchowski; Chris J. Hughes; Pilar Orero. 2023. Subtitles in VR 360° video. Results from an eye-tracking experiment. *Perspectives*. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2268122>
- Chaume, Frederic & Jorge Díaz Cintas. 2023. “Tiempos modernos: desafíos y oportunidades de la traducción automática en los medios audiovisuales”, in Laura Mejías-Climent & Julio de los Reyes Lozano (eds) *La traducción audiovisual a través de la traducción automática y la posesición – Prácticas actuales y futuras*. Granada: Comares, XI-XIII. (ISBN: 978-84-1369-525-3).
- Díaz Cintas, J. & Alessandra Rizzo & Cinzia Spinzi (eds). 2023. *Audiovisual Translation in Context: Granting Access to Digital Mediascapes*, special issue of *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, Vol. 9(3). (ISSN 2352-1805 | E-ISSN 2352-1813)
- Díaz Cintas, J. & Lydia Hayes (eds). 2023. *Role Reversal: Audiovisual Translation into English*, special issue of *Íkala. Revista de Lenguaaje y Cultura*, Vol. 28(2). (ISSN, online, 2145-566X)
- Díaz Cintas, J. 2023. “Technological strides in subtitling”, in Sin-Wai Chan (ed.) *Routledge Encyclopaedia of Translation Technology*. London: Routledge, 632-643. (ISBN 978-0-415-524841). DOI: 10.4324/9781003168348-46
- Díaz Cintas, J. & Francis Mus. 2024. “Recontextualising nouvelle vague cinema in Québec: Leonard Cohen, subtitler of Claude Jutra’s *À tout prendre*”. *Babel* 70(1-2): 1-27. <https://doi.org/10.1075/babel.00376.dia>
- Díaz Cintas, J. & Alessandra Rizzo & Cinzia Spinzi. 2023. “Introduction: audiovisual translation in context”, *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, Vol. 9(3): 289-297. (ISSN 2352-1805 | E-ISSN 2352-1813) <https://doi.org/10.1075/ttmc.00114.dia>
- Díaz Cintas, J. & Lydia Hayes. 2023. “Role reversal: an overview of audiovisual translation into English”. *Íkala, Revista de Lenguaaje y Cultura*, 28(2), 1-18. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v28n2a01>
- Federici, Federico, Christophe Declercq, Jorge Díaz-Cintas & Rocío Baños Piñero. 2023. “Ethics, automated processes, machine translation, and crises”, in Helena Moniz and Carla Parra Escartín (eds) *Towards Responsible Machine Translation: Ethical and Legal Considerations in Machine Translation*. Cham: Springer, 135-156. (ISBN: 978-3-031-14689-6). doi.org/10.1007/978-3-031-14689-3
- Fernández, Inés; Machuca, María; Matamala, Anna (2024) Voces neutras y alteración tonal. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 97, 195-205.
- Matamala, Anna (2024) “Dubbing and voice-over”. *Reference Module in Social Sciences*. <https://doi.org/10.1016/B978-0-323-95504-1.00061-2>
- Matamala, Anna (2023) “Easy audios for easy audiovisual content: an overview”. C. Pena Díaz (ed.) *The Making of Accessible Audiovisual Translation*. Peter Lang, 83-106.
- Oncins, Estel·la and Pilar Orero (forthcoming) Let’s put standardisation in practice: accessibility services and interaction. *HIKMA*
- Orero, Pilar, Alexander Shvets. 2023. The Role of Text-Type and Genre in the Analysis of Subtitles: Towards Measuring How Green the Media Are. *Linguaculture* 14 (2): 209-225. <https://doi:10.47743/lincu-2023-2-0323>
- Orero, P., Estel·la Oncins and Anna Fernández-Torner (2023) The visible subtitler: Blockchain technology towards right management and minting. Open Research Europe.
- Rica Peromingo, J.P. (2024). “Academic Training in Media Accessibility in Audiovisual Translation at a University Level: The Case of the Spanish University System”. En Ann Marcus-Quinn, Krzysztof Krejtz y Carlos Duarte (eds.), *Transforming Media Accessibility in Europe: Digital Media, Education and City Space Accessibility Contexts*. Berlin: Springer. Págs. 359-376. ISBN: 978-3-031-60048-7.

Congresos nacionales e internacionales

- Algunos congresos en los que se han presentado, como equipo, los resultados preliminares, en el presente curso 2023-2024, o aspectos relacionados directamente con el proyecto innova:

Matamala, Anna; Hermosa-Rodríguez, Irene; Mangiron, Carme (2023) "Accessibility and Design for All in higher education curricula: the ATHENA project". Media for All 10 Conference. Anvers, 5-7/07/2023.

Matamala, Anna; García-Melero, Víctor; González-Sordé, Mariona (2023) "Co-creating accessible videos: the Mediaverse CROMA experience". Media for All 10 Conference. Anvers, 5-7/07/2023. Matamala, Anna (2023) "Accesibilitat digital". Jornada d'Accesibilitat Web. Generalitat de Catalunya, EAPC, 14/06/2023.

Rica Peromingo, J.P. "Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos en las clases de traducción audiovisual: la lingüística de corpus para la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística en un contexto universitario", presentada en el XVIII Simposio Internacional de Comunicación Social, en el Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, Cuba, 23-26 de enero de 2023.

Rica Peromingo, J.P. Conferencia plenaria inaugural (por invitación). "Traducción audiovisual, accesibilidad e inclusión: estado de la cuestión", presentada en el I Congreso Internacional "Accesibilidad audiovisual e inclusión en el ámbito universitario", celebrado en la Universidad de Verona, Italia, 13-14 de junio de 2024.

Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero, A. "La producción de audiodescripción de estudiantes en traducción audiovisual en el ámbito universitario: problemas y resultados", presentada en el I Congreso Internacional "Accesibilidad audiovisual e inclusión en el ámbito universitario", celebrado en la Universidad de Verona, Italia, 13-14 de junio de 2024.

Rica Peromingo, J.P. "Formación en accesibilidad a los medios en traducción audiovisual: formación profesional frente a formación académica", presentada online en el VI Conferencia Internacional de Estudios Humanísticos 2023, celebrada en la Facultad de Humanidades de la Universidad Central "Marta Abreu" de las Villas, Cuba, 14-16 de noviembre de 2023.

- Artículos enviados para su publicación y aceptados:

Pérez Losada, Alejandro; Lorenzo, Lourdes. (en prensa 2024). Mediocre Accessibility in (Netflix / major streaming platforms): Analysis of Deaf and Hard of Hearing Subtitling in *The Sea Beast*.

Rica Peromingo, J.P. (en prensa 2025). *Corpus Studies and Audiovisual Translation*. Series: New Trends in Translation Studies (ed. Jorge Díaz Cintas). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Rica Peromingo, J.P. (en prensa 2024). "Accesibilidad lingüística: las normas europeas y nacionales de aplicación en aspectos traductológicos audiovisuales". En Varela Salinas, M.J. y Plaza Lara, C. (eds.). *Aproximaciones teóricas y prácticas a la accesibilidad desde la traducción y la interpretación*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-1369-673-7.

Anexo I: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (subtítulos para sordos)¹

Cuestionario de evaluación del subtítulado para sordos (SPS) producido por los estudiantes	
Código del vídeo: Vídeo 7. (Evaluadora 1)	
1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?	
<u>Sí</u>	No A veces
2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles: <input type="checkbox"/> Velocidad de los subtítulos <input type="checkbox"/> Incongruencia en ellos. <input type="checkbox"/> Demasiado largos <input type="checkbox"/> Errores de contenido <input type="checkbox"/> Errores ortotipográficos	
<input type="checkbox"/> Errores en la asignación de colores	
<input type="checkbox"/> Errores en la información contextual incluida	
3. ¿Cree que el subtítulado la ha realizado una persona con discapacidad auditiva?	
<u>Sí</u>	No
¿Por qué?	

4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?	

5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena	
- Rápidos?	Sí No
- Lentos?	Sí No - Aceptables?
<u>Sí</u>	No
6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?	
<u>Sí</u>	No
En caso negativo, ¿por qué?	

7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?	

¹ Cuestionario original © del equipo de investigación confeccionado por los miembros del equipo. Publicado en: Rica Peromingo, Juan Pedro. (2019). "El corpus CALING: docencia e investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística", en *TRANS. Revista de Traductología*, 23: 263-298.

Bien

8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

Prefiero en la parte superior a la derecha para no confundir con los diálogos

9. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

Sí

No

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?

Sí

No

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

Demasiada información. Algunas no hace falta porque las imagenes nos dicen suficientemente.

11. El uso de emoticonos (*smileys*) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?

Sí

No

12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena

- Literales?

Sí

No - Adaptados?

Sí

No

13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?

Si

14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?

Si, aunque a veces un poco pequeño

15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?

Las personas hablantes no aparecen en la escena y los subtítulos ponen cursivas.

Anexo II: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (audio descripción para ciegos)²

Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes
Código del vídeo: video_05 (Evaluador 5)
<p>1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente</p> <p><input type="radio"/> Nada</p> <p><input type="radio"/> Poco</p> <p><input checked="" type="radio"/> ***Bastante</p> <p><input type="radio"/> Mucho</p>
<p>2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes. <input type="radio"/> Nada</p> <p><input type="radio"/> Poco</p> <p><input checked="" type="radio"/> **Bastante</p> <p><input type="radio"/> Mucho</p>
<p>3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales. <input type="radio"/> Nada</p> <p><input type="radio"/> Poco</p> <p><input type="radio"/> Bastante</p> <p><input type="radio"/> Mucho</p>
<p>4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)</p> <p><input type="radio"/> Nada</p> <p><input type="radio"/> Poco</p> <p><input type="radio"/> Bastante</p> <p><input checked="" type="radio"/> ***Mucho</p>
<p>5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.</p> <p><input type="radio"/> Nada</p> <p><input checked="" type="radio"/> ***Poco</p> <p><input type="radio"/> Bastante</p> <p><input type="radio"/> Mucho</p>
<p>6. Cada una de las palabras locutadas han sido claramente audibles.</p> <p><input type="radio"/> Nada</p>

² Cuestionario original © del equipo de investigación confeccionado por los miembros del equipo. Publicado en: Rica Peromingo, Juan Pedro. (2019). "El corpus CALING: docencia e investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística", en *TRANS. Revista de Traductología*, 23: 263-298.

Poco

*****Bastante**

Mucho

7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua...Y Irma estaba allí...Camarón caramelo*)

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción. () Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase. () Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática. () Nada

Poco

Bastante

Mucho

12. La entonación no resulta monótona. () Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

13. La velocidad de la locución es la esperable. () Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción. () Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto. () Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben. () Nada

Poco

Bastante

Mucho

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual. () Nada

Poco

Bastante

Mucho

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual. () Nada

Poco

Bastante

Mucho

19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual. () Nada

Poco

Bastante

Mucho

20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación. () Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada. () Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción. () Nada

Poco

Bastante

*****Mucho**

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas. () Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones. () Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

25. Los títulos de crédito son audiodescritos. () Nada

Poco

Bastante

Mucho

26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido. () Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”. () Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual. () Nada

Poco

Bastante

Mucho

30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas. () ***Nada****

Poco

Bastante

Mucho

Anexo III: Ejemplos de tabulación de las evaluaciones de los receptores reales (subtítulos para sordos)

	ÁGORA	BUSCANDO A NEMO	EL CUENTO DE LA CRIADA	EL DISCURSO DEL REY	UP	Call me by your name	Friends	H2O scene	Howl moving castle	Shrek	The Invisible Man	TOTAL
1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?												
SÍ	24	37	41	30	19	0	3	3	4	4	4	169
NO	0	3	0	0	0	3	0	0	0	0	0	6
A VECES	5	14	10	10	6	1	2	1	0	1	0	50
SIN RESPUESTA	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
2. Si ha tenido problemas, indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:												
A - Velocidad de los subtítulos	5	10	7	3	5	2	1	1	1	2	0	37
B - Incongruencia en ellos	2	2	0	1	2	0	0	0	0	0	0	7
C - Demasiado largos	5	3	1	6	3	1	0	0	0	1	0	20
D - Errores de contenido	3	4	9	9	7	1	2	0	0	0	1	36
E - Errores ortotipográficos	12	13	6	5	5	0	1	0	0	0	0	42
F - Errores en la asignación de colores	3	4	1	4	6	2	1	0	0	0	0	21
G - Errores en la información contextual incluida	8	9	10	12	6	2	3	1	2	1	1	55
SIN RESPUESTA	10	16	23	16	9	1	2	3	2	1	2	85
3. ¿Quién cree que ha escrito los subtítulos?												

PERSONA SORDA	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
PERSONA OYENTE	28	52	52	39	24	3	5	4	4	5	4	220
SIN RESPUESTA	0	2	0	1	1	1	0	0	0	0	0	5

4. ¿Los subtítulos, en general, se entienden...?

BIEN	24	44	47	31	19	0	5	4	4	5	3	186
MAL	0	1	0	0	1	1	0	0	0	0	0	3
REGULAR	4	8	4	7	5	3	0	0	0	0	0	31
SIN RESPUESTA	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1

5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena? Varias respuestas posibles:

RÁPIDOS	3	9	7	1	6	3	1	1	1	1	0	33
LENTOS	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
ACEPTABLES	23	47	47	37	21	0	4	3	3	5	4	194
NO ACEPTABLES	2	2	0	2	0	3	0	0	0	0	0	9
SIN RESPUESTA	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?

SÍ	22	40	35	29	17	0	3	4	4	5	4	163
NO	6	14	15	10	7	4	2	0	0	0	0	58

7. Si la asignación de colores a los personajes no es correcta, la razón es:

Los personajes tienen un color asignado pero no el apropiado a la importancia del personaje	6	19	13	11	9	0	1	1	1	2	1	64
---	---	----	----	----	---	---	---	---	---	---	---	----

Los personajes deberían tener un color principal asignado y no lo tienen	1	5	2	3	5	4	0	0	0	0	0	20
Los personajes no deberían tener un color principal y sí lo tienen asignado	4	0	13	8	3	0	1	0	0	0	0	29

8. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?

CORRECTA	29	51	52	39	25	3	5	4	4	5	4	221
CORRECTA PERO PREFIERO OTRA	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1
INCORRECTA	0	2	0	0	0	1	0	0	0	0	0	3
SIN SUBTÍTULOS	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
SIN RESPUESTA	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

9. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

CORRECTA	22	39	39	28	20	1	3	3	2	4	3	164
INCORRECTA	7	12	13	8	5	1	1	1	1	1	1	51
SIN SUBTÍTULOS	0	1	0	4	0	2	1	0	0	0	0	8
SIN RESPUESTA	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2

10. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

SÍ	5	9	6	5	8	0	2	1	0	1	1	38
SÍ, CLARA PERO NECESITA REVISIÓN (FALTA/SOBRA/REDACCIÓN)	17	34	37	26	13	0	2	3	3	4	3	142

NO CLARA, NECESITA REVISIÓN	7	6	8	9	3	2	1	0	1	0	0	37
SIN RESPUESTA	0	4	0	0	0	2	0	0	0	0	0	6
11. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?												
SÍ	11	10	10	4	13	0	2	3	1	3	2	59
SÍ, CLARA PERO NECESITA REVISIÓN (FALTA/SOBRA/REDACCIÓN)	16	34	35	29	11	1	2	1	2	2	2	135
NO CLARA, NECESITA REVISIÓN	3	8	6	7	1	3	1	0	1	0	0	30
SIN RESPUESTA	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena?												
LITERALES	15	17	22	27	19	1	3	1	3	2	2	112
ADAPTADOS	9	22	16	3	1	0	0	2	0	2	1	56
SIN RESPUESTA	5	12	13	8	5	2	2	1	1	1	1	51
13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?												
SÍ	20	44	47	23	17	1	4	3	3	3	4	169
NO	7	10	5	13	6	2	1	1	1	0	0	46
SIN RESPUESTA	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	2
14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?												
SÍ	24	27	48	27	23	1	3	2	3	5	4	167
NO - FALLA TAMAÑO	5	26	4	13	2	3	1	1	1	0	0	56
NO - FALLA SOMBRA	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

SIN RESPUESTA	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?												
OK	9	24	17	5	8	0	2	2	1	2	1	71
REVISIÓN - TRADUCCIÓN/REDACCIÓN/ERRATAS	16	24	21	23	11	3	1	0	0	1	0	100
REVISIÓN - INFORMACIÓN CONTEXUTAL	22	41	45	31	16	4	2	2	4	4	3	174
REVISIÓN - INFORMACIÓN SENTIMIENTOS	14	41	39	34	11	4	3	1	3	2	2	154
REVISIÓN - ASIGNACIÓN COLOR	5	15	16	11	10	3	3	0	0	0	0	63
FALTAN SUBTÍTULOS	0	21	0	3	0	2	0	0	0	0	0	26
SIN RESPUESTA	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1

Anexo IV: Ejemplo de tabulación de las evaluaciones de los receptores reales (audiodescripción para ciegos)

	UP	Carmina y amén	Breakfast at Tiffany's	The Handmaid's Tale	Inside Out
1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente	0	0	0	0	0
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10

() Mucho					
2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() **Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	1	0	0
3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() **Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante					
() ***Mucho	8	8	8	8	8
	2	2	2	2	2
5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	8	8	8	8	8
() Bastante	2	2	2	2	2
() Mucho	0	0	0	0	0

6. Cada una de las palabras locutadas han sido claramente audibles.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: <i>la agua...Y Irma estaba allí...Camarón caramelo</i>)					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	7	7	7	7	7
() Bastante	3	3	3	3	3
() Mucho	0	0	0	0	0
8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	10	10	10	10	10
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.					

() Nada	0	0	0	0	0
() Poco					
() ***Bastante	8	20	13	17	16
() Mucho	3	0	2	2	0
10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	10	10	10	10	10
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.					
() Nada	0	0	0	0	0
() **Poco	10	10	10	10	10
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
12. La entonación no resulta monótona.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0

13. La velocidad de la locución es la esperable.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	10	10	10	10	10
() Bastante	0	0	0	0	0

() Mucho	0	0	0	0	0

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.					
() Nada	0	0	0	0	0
() **Poco	10	10	10	10	10
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.					
() **Nada	10	10	10	10	10
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.					

() **Nada	10	10	10	10	10
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0
19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() **Mucho	10	10	10	10	10
20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.					
() Nada	0	0	0	0	0

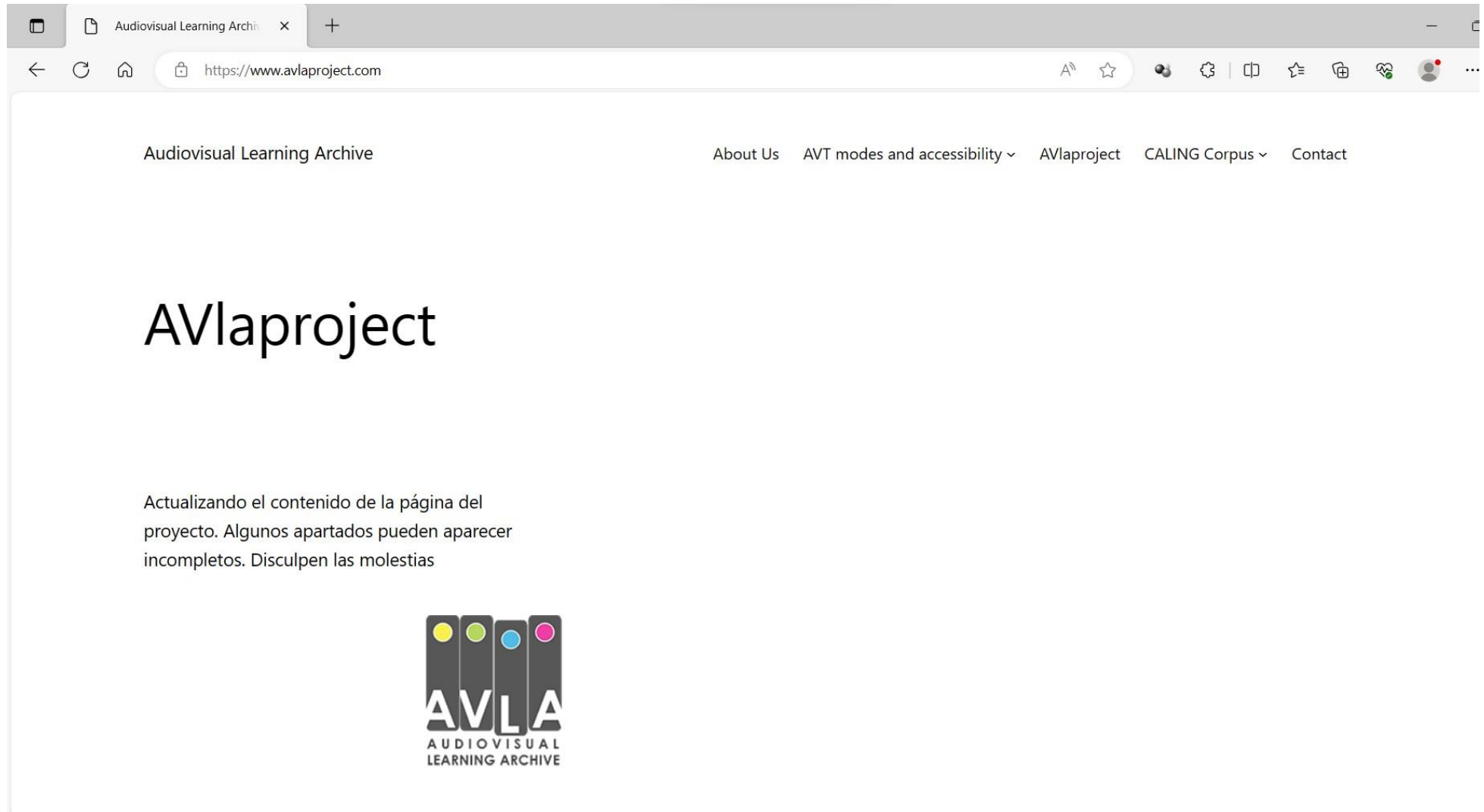
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() ***Mucho	10	10	10	10	10

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.					
() Nada	0	0	0	0	0

() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
25. Los títulos de crédito son audiodescritos.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ** Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() ***Bastante	10	10	10	10	10
() Mucho	0	0	0	0	0
27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.					
() Nada	0	0	0	0	0
() ***Poco	8	8	8	8	8
() Bastante	2	2	2	2	2
() Mucho	0	0	0	0	0
28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.					
() Nada	0	0	0	0	0

() ***Poco	8	8	8	8	8
() Bastante	2	2	2	2	2
() Mucho	0	0	0	0	0
29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.					
() Nada	0	0	0	0	0
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() **Mucho	10	10	10	10	10
30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.					
() ***Nada	10	10	10	10	10
() Poco	0	0	0	0	0
() Bastante	0	0	0	0	0
() Mucho	0	0	0	0	0

Anexo IV: Ejemplos de los contenidos de la nueva página web (en construcción: <https://www.avlaproject.com/>)



About Us

The project (funded by the UCM) consists of the use of new methodologies and technologies applied to the teaching and learning of the different modes of audiovisual translation (AVT), specifically the ones related to accessibility: subtitling for the deaf and hard-of-hearing and audiodescription for the blind or partially-sighted. The main goal is to design materials, resources and evaluation processes in order to put into practice these new technologies and methodologies for teaching and learning.

The project includes the compilation of the CALING corpus (Corpus de Accesibilidad Lingüística) which includes a database of different activities designed by the research group and used in different audiovisual translations university classes to teach the different modes of audiovisual translation: dubbing, subtitling for hearing population, subtitling for the deaf (SDH) and audiodescription for the blind (AD). The project also includes the evaluation by real recipients of the students' activities complied in the CALING corpus.

Director of the project:

Dr. Juan Pedro Rica Peromingo (English Studies, Universidad Complutense de Madrid), juanpe@filol.ucm.es.

Research Team:

Dr. Arsenio Andrades Moreno (Universidad Politécnica de Madrid), a.andrades@upm.es.

Dra. Mercedes Ariza (Fondazione Unicampus San Pellegrino, Italy), mercedes.ariza@fusp.it.

Dr. Jorge Díaz Cintas (Centre for Translation Studies, University College London, Great Britain), j.diaz-cintas@ucl.ac.uk.

D. Óscar Frades Villar (English Linguistics, Universidad Complutense de Madrid), ofrades@ucm.es

Dra. Lourdes Lorenzo García (Translation and Linguistics, Universidad de Vigo), llorenzo@uvigo.es.

Sara Martínez Portillo (English Linguistics, Universidad Complutense de Madrid), samart01@ucm.es.

Dr. Manuel Mata Pastor (Translation and Interpreting, Universidad Complutense de Madrid), manuel.mata@ucm.es.

Dra. Anna Matamala (Translation and Interpreting, Universidad Autónoma de Barcelona), anna.matamala@uab.cat.

Dra. Pilar Orero Clavero (Translation and Interpreting, Universidad Autónoma de Barcelona), pilar.orero@uab.cat.

Dra. Ana María Pereira Rodríguez (Translation and Linguistics, Universidad de Vigo), pereira@uvigo.es.

Dra. Blanca Puchol Vázquez (UNIR), blanca.puchol@unir.net.

D. Israel Robla Morales (Universidad Complutense de Madrid), iroblamo@ucm.es.

D. Ángel Raúl Rodríguez Gutiérrez (English Studies, Universidad Complutense de Madrid), angelrar@ucm.es.

Dra. Ana Laura Rodríguez Redondo (English Studies, Universidad Complutense de Madrid), analaura@filol.ucm.es.

Ángela Sáenz Herrero (Universidad Europea Miguel de Cervantes), asaenz@uemc.es.

- Subtitling for hearing population
- Subtitling for deaf and hard-of-hearing population
- Audio description
- Dubbing

AVT modes and accessibility

Subtitling for deaf and hard-of-h... +

← ↻ 🏠 🔒 https://www.avlaproject.com/subtitling-for-deaf-and-hard-of-hearing-population/ 🔍 A ☆ 🌐 🔄 📄 ⚙️ 👤 ...

Audiovisual Learning Archive About Us AVT modes and accessibility AVlaproject CALING Corpus Contact

Subtitling for deaf and hard-of-hearing population

Esta es una de las modalidades de TAV típicas de la accesibilidad a los medios de comunicación. Nos referimos a un trasvase de texto oral a texto escrito, como en el subtitulado para oyentes, pero a diferencia de este último normalmente es intralingüístico (es decir, de una lengua oral a la misma lengua en el registro escrito). Según la Norma UNE 153010 (2012), este tipo de subtitulado se define como un «servicio de apoyo a la comunicación que muestra en pantalla, mediante texto y gráficos, los discursos orales, la información suprasegmental y los efectos sonoros que se producen en cualquier obra audiovisual». (Rica Peromingo, 2016: 115).

Audiovisual Learning Archive Funciona gracias a [WordPress](#)

AVlaproject

AVLA (Audiovisual Learning Archive)

The project (funded by the UCM) consists of the use of new methodologies and technologies applied to the teaching and learning of the different modes of audiovisual translation (AVT), especially the ones related to accessibility: subtitling for the deaf and hard-of-hearing and audiodescription for the blind or partially-sighted. The main goal is to design materials, resources and evaluation processes in order to put into practice these new technologies and methodologies for teaching and learning.

The project includes the compilation of the CALING corpus (Corpus de Accesibilidad Lingüística) which includes a database of different activities designed by the research group and used in different audiovisual translations university classes to teach the different modes of audiovisual translation: dubbing, subtitling for hearing population, subtitling for the deaf (SDH) and audiodescription for the blind (AD). The project also includes the evaluation by real recipients of the students' activities complied in the CALING corpus.



CALING Corpus

El CALING (Corpus de Accesibilidad Lingüística) es un corpus que el equipo de investigación está creando con dos grupos de materiales:

1. Actividades para la enseñanza y aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual y utilizadas en varios contextos universitarios (grados y postgrados) con estudiantes en el ámbito de la lengua y la lingüística y la traducción e interpretación.
2. Cuestionarios y evaluaciones de las actividades diseñadas por parte de receptores reales (sordos y ciegos) con el fin de analizar la producción realizada por los estudiantes actividades de subtítulo para sordos (SPS) y actividades de audio descripción para ciegos (AD).

Contact

Contact Us:

tradaval@ucm.es

